

TUMBO DE LAS VIÑAS DE RIBADAVIA

por *Olga Gallego*

Este documento tiene un gran interés desde el punto de vista filológico e histórico. El estudio del primer aspecto se lo pasamos a los especialistas que comprobarán la vacilación que se observa en un momento en el que el latín aun seguía lastrando el romance. Los sonidos y su representación gráfica (x = cha, cerca, circa, etc.).

Desde el punto de vista histórico nos viene a dar un poco de luz en un período poco conocido sobre el origen de la villa de Ribadavia, que según este documento, se encuentra en una presura y donación real subsiguiente en fecha no precisada.

Meruéndano (Fuero de R^a BCMO. T. III, p. 314), creemos que con bastantes visos de probabilidad, supone que pudo haber sido hecho en época de Alfonso VII, cuando se fundan los monasterios cercanos de Oseira y Melón y adquiere toda esta zona extraordinaria importancia con el desarrollo de las plantaciones de vid y la atracción que ello supone para otros muchos monasterios no tan cercanos de Galicia, e iglesias que buscan su aprovisionamiento de vino con la adquisición de bienes en esta comarca.

La situación estratégica con sus castillos, nacidos, si no antes, bajo el mismo Alfonso VII como avanzadilla defensiva contra el naciente Portugal, contribuyen al crecimiento rápido del naciente burgo.

Pronto despega y progresa lo que ocasiona que bajo Fernando II la complejidad de la vida de la villa y de sus pobladores exija la petición por parte de éstos y la concesión por parte del rey del *fuero de Ribadavia*, hallándose en Allariz en el año 1164. El Fuero Juzgo ya no era suficiente y

hay que recurrir a la legislación de carácter local basada en el fuero de Allariz, de la familia de los de Sahagún.

Hacia pocos años que Fernando II había comenzado su reinado, hecho que tiene lugar en 1157.

En 1176 da al monasterio de Melón el realengo de Francelos (Julio Glez. Fernando II, p. 448), arrebatando parte, probablemente, a los pobladores de Ribadavia, como parece insinuar el propio Tumbo estudiado al señalar que la iglesia de S. Ginés había sido, al igual que la de San Esteban /de Nóvoa/, de los pobladores de la villa.

Según se desprende del Fuero de Ribadavia, anteriormente a éste la villa había disfrutado de otros fueros: "Ego rex Fernandus Hispaniae constringo omnes malos foros, quos habebatis et concedo vobis hos bonos foros Santi Facundi" (Meruéndano. El fuero municipal de Ribadavia, en BCMO, T. III, p. 314).

Esos malos foros parecen aludir a otro fuero de la villa de Avia, que según Du Boys, citado por Meruéndano, en su Historia del derecho penal de España, concedido por Alfonso VII en 1130. D. Ulpiano del Pino, manifiesta, al decir de Meruéndano, que existía en el archivo del ayuntamiento de Ribadavia dicho fuero, aunque Meruéndano ya no alcanzó a verlo.

El fuero de Ribadavia concedido por Fernando II contiene disposiciones de carácter fiscal, penal, administrativo y civil, mezcladas y confundidas, las cuales suponen la existencia de una organización social, económica y política, o al menos la necesidad urgente de establecerlas o regularlas.

Disponía que las fincas rústicas, molinos y hornos fuesen exentos de todo impuesto, aunque no las casas, que debían de pagar 12 denarios al rey, indudablemente, con el fin de favorecer la repoblación de la misma.

En el Tumbo, sin embargo, figuran heredades que pagan impuestos al rey, lo cual supone una porción de cambios en este aspecto.

La atracción de la villa en un período de poco tiempo es manifiesta, pues poco menos de un siglo después, vemos con posesiones en la villa a las *Ordenes Militares* de Santiago-Uclés, Alcántara, Temple, Hospital y Santo Sēpulcro, a los monasterios de Oseira, Melón, San Clodio y Celanova, dentro de la provincia de Orense, a los de S. Payo de Antealtares, S. Martín de Fora, S. Pedro de Fora, Sar, S. Lorenzo de Carboeiro, S. Justo de Toxos Outos Acibeiro, Palumbario (Pombeiro), Elvenos (Alveos), Gomariz, y a las Iglesias de Santiago compostelano, Tuy, de la que era la mitad de la iglesia de S. Esteban /de Nóvoa/, cuya otra mitad era del monasterio de Oseira, y obispo de Orense.

También poseían bienes las iglesias de Sta. María /de Oliveira/, perteneciente a Oseira, la de Castrelos, la de Santiago del Burgo, así como las de San Esteban /de Nóvoa/ y la de San Ginés, que habían sido de los pobladores de la villa.

El rey conservaba su realengo desde los padrones de Miranzo y desde los de Murias.

No se menciona para nada la iglesia de San Juan, de esta Orden Hospitalaria, que fué, prácticamente la que permaneció en la villa, probablemente al heredar una buena parte de los bienes del Temple cuando su supresión en el s. XIV, ni la de Santo Domingo, cuyo convento parece que se fundó por los años de 1260.

Los *topónimos* mencionados en el Tumbo aluden principalmente al extrarradio de la villa y unos pocos al interior del burgo.

Son éstos la Cruz del Campo, la plaza de la Feria, Cimadevila y rua de Cimadevila y la rua de S. Martiño de Alén a ponte.

Se citan en ella unas bodegas grandes construidas por Melón, quizás para servir para la comercialización de su vino, y la casa del forno.

En el río unas pesqueras y aceñas, que no eran de la villa.

Los otros son el coto del Burgo, Quinza, Ganderela, Pasadouro, Virineiras, Monte Mediano, Monte Alegre, Congosto, Castenero, Palumbal, Foz, Soveral, Barbada, Lavandera, Veiga de Veronza, Poldras, Franceslos, Cabrita, Carreira, Casar de Gardelas, Cortes, Padrones de aquende Miranz, Padrones de aquen de Murias, Oteiro, río de Brul, Pescadorias das rezas, Rebordaas, Nietos, Orgaez, Pedreira de S. Lourenzo y Golme-ras.

El llamado "Tumbo de las viñas de Ribadavia" se halla formado por cuatro fragmentos de pergamino de diversos tamaños, cosidos a lo largo por estrechas tiras del mismo material y por cordel. En su parte inferior se halla cortado afectando a parte del texto. Es el n° 6174 del Catálogo de pergaminos de Leiros, E.

Mide 219 × 160 mm. Bastante bien conservado.

El anverso ocupa el Tumbo, escrito en letra minúscula diplomática de la primera mitad del s. XIII, de la época de Alfonso IX, en tinta ocre.

El reverso se halla en peores condiciones, es de época posterior la letra y la tinta a trozos es muy desvaída y a trozos más negra, y de diversas manos y tamaños.

El fragmento que encabeza el texto se halla prácticamente ilegible.

El estado de conservación en lo que respecta al anverso es bastante bueno, salvo algunos pequeños roídos al margen izquierdo y dos en el centro del texto.

El texto carece de márgenes en el anverso y en el reverso tiene pequeños márgenes variables.

Utiliza muy pocas letras sobrepuestas: la *i* en iglesia, la *a* cursiva sobre quatro, y la *o* sobre j.

El trazo vertical de la *d* es oblicuo y el rasgo final de la *g* se prolonga horizontalmente hacia la izquierda.

El trazo final de la *n* en final de palabra se prolonga ligeramente hacia la izquierda al igual que el de la *h*, *m*, *z*.

Este pergamino se halla en el Archivo de la Catedral de Orense, procedente del monasterio de Melón. Se le menciona en el Tumbo de este monasterio, f. 78 v. (AHPOR. Clero Melón).

Es un apeo o averiguación de todas las casas, viñas y heredades que los monasterios y otros señores poseían en Ribadavia.

Aunque carece de fecha, sin embargo creemos que es de fácil datación, ya que la letra corresponde a la usada durante el reinado de Alfonso IX.

Se citan en el texto como contemporáneos al rey *D. Alfonso (IX)*, *Doña Teresa* que pudiera ser la amante del rey, Teresa Gil, nacida en la región de Toronio, de Gil Vázquez, señor del castillo de Sobroso (Julio González, T. I., p. 316), muerto en 1240, que conoció al rey siendo muy jovencita y fué su amante después de separarse el rey de *D^a. Berenguela*, en 1204, dándole varios hijos, entre ellos *D. Martín Alfonso*. Un *D. Martín Alfonso* fué "tenente Burgo Avie Infante" (p. 320) después de 1269 y estaba casado con *María Méndez*. Sobrevivió al rey *D^a Teresa* residiendo en Galicia y luego en Salamanca.

D^a. Estebaiña pudiera hacer referencia a *D^a Estefanía Pérez*, amante también del rey y a la que en 1211 le donó Ginzo y Villamayor (Julio Glez. T. II. p. 363 n^o 269). En 1246 estaba casada con Rodrigo Suárez e hicieron ambos donación a Melón. Rodrigo era en ese año tenente del castillo de *S. Martín*, en Galicia, junto con su hermano Juan Suárez. En 1249 *D^a Estefanía* dona al *M^o. de Melón Vilamayor de Ultramonte* por la remisión de los pecados del rey, y de su hijo (T. I. p. 314).

El *D. Ricardo* mencionado podría ser el que compró a Pedro Midiz una viña en Ribadavia y la donó al *M^o de S. Justo de Toxos Outos*, según consta en la confirmación hecha en 1228 por Alfonso IX de un privilegio dado por él mismo en 1213 (Julio Glez. T. II, p. 664, n^o 568).

D. Galter, nombre de resonancias inglesas, al igual que el anterior, es quizás el maestro que hizo los puentes de Gradefes y de Carrión, según consta en documento del monasterio de Gradefes del año 1202 (T. I, p. 474), que pudo andar por Ribadavia entendiendo en la construcción o proyecto del puente de Castrelo, atribuído por la tradición años después a Pedro Telmo.

El *Pedro Dente* del Tumbo pudiera ser el padre de un Bartolomé que falsificó moneda por lo que el rey tuvo que confiscarle unas heredades, según la escritura de donación al monasterio de Valdediós de unas casas en Toro y otras partes (T. II, n° 394). p. 508.

D^a Mayor Pérez es quizás la señora del mismo nombre que con su esposo Alfonso Pérez donan al monasterio de Osera en 1206 ciertos bienes que confirma Alfonso IX, hallándose en Chantada en 1207 (T. II, p. 302, n° 218).

TUMBO DE LAS VIÑAS DE RIBADAUIA

¹/ Esta ye la remenbrancia de la enquisa que saco johan pelaez e pedro domingez?

²/ omes del Rey don alfonso en Ribadauia e pusieron consigo por vig³/arios que uisen e que odissen elo que dezian e las enquisas e ellos que faziamos nos⁴/ a pedro martiz paan e a fernan nunez/.

⁵Don alfonso perez.j.epgn dixo da rua de san martino de alende a ponte⁶/ antaltares a una casa morte de martin suarez e de sua muyer e de sos fios/ e el monasterio de san clodio otra. e santiago⁷/ ay duas casas V sueldos cada anno. e osseyra IIII sueldos de otra. e de otra .I.m⁸/ e de otra. I.m. e alcantara duas casas. e ucres duas casas.⁹/ e el espital. VI. sueldos de una casa. e otra casa de ossera. el el sepulcro duas¹⁰/ casas. e casa de miguiel rodriguez de ossera. e el temple media de una¹¹/ casa. e otras tres casas de ossera. e dixo mays que ossera ha en aquel logar¹²/ mismo una eglisia que xaman sancta maria con otras casas aderredor¹³/ e con otras e con cortinas e con vinas e con sotos e con molinos e con¹⁴/ azenias e dixo mays que casa que fu de pay caluo e ala a tener dona maior en sua uida e pos morte?/ a melon e o¹⁵/tra casa cabe la casa de joan boosendo que a ossera. e casa que fu de elda¹⁶/ra oanes de ossera. e casa que fu de eluira campisina de san clodio.¹⁷/ De la casa que fu de martin da zenia.I.m.^{or} a melon. e de la casa de¹⁸/ martin tirado. XX. sueldos a melon. e de.V.casas que furon de maria danz¹⁹/ a ela quarta hun frade de melon. e pela heredad de martin goma²⁰/riz a.V.sueldos cada ano ossera. e ela casa de fernan talauera a sua²¹/ muerte e de sua muyer a de ficar aziuero. e de la casa que²²/ fu de pay rodriguez e la media del espital e elas en que mora²³/ ruy suarez e las tres quartas de santiago. e ela otra quarta de an²⁴/taltares e alas de auer Ruy suarez e sua muyer por en sua²⁵/ uida e da delas cada ano a Santiago. L^o. sueldos. Casa que fu de joan/ farino.XX.sueldos del espital. casa que fu de joan bispo de san Lorenzo²⁶/ de caruonero. Casa que fu de mayor besna de melon. Da adega que fu²⁷/ don arias melendez dan cada anno. XXXX. sueldos a melon. Casa que fu de²⁸/ joan perez de castrello dan cada anno.I.m^{or} a san martino de fora.²⁹/ casa que fu de martin seniorin ala ela eglisia de castrello. Casa³⁰/ que fu de donna steuaina ala santiago. e estas eredades de ossey/ra que an aqui delas ay. que furon de comenzamento de la villa. e de ³²/ las que compraron e delas que yes dieron omens buenos por suas almas.³³/ casa que fu de joan perez de castrello que ten Ruy suarez por en sos³⁴/ dias e de so fio e de san clodio. e hun frade de san clodio ay ter³⁵/cio de una casa e faz fazendera dela.

³⁶/Estas son elas vinas que an e las ordenes enno coto del burgo³⁷/ ende auia una vina que ten fernan perez clerigo so las casas de quinzana³⁸/ e de ossera. vna uina cabo esta que tien marina lopez ye de santia³⁹/go. e de sar e otra vina que iaz en este logar ye de ossera e otra⁴⁰/ vina que iat cerca de aquesta ye de san pedro de fora. e otras quatro le⁴¹/ras que iazen a la ganderela so carrera que son de ossera. e otra lera⁴²/ que tien pedro iulianez en este logar ye de ossera. e otra vina⁴³/ que tien pedro ferro ena ganderela ye de san clodio. e otra que iaz⁴⁴/ ena ganderela ye de la eglisia de castrello. e ela vinea de⁴⁵/ passadoyro que fu de don Richardo ye ela media de san iusto e⁴⁶/ elas vineas que furon de joan fernandez dourantes que iazen⁴⁷/ al porto de las uirineyras son de san martino de fora. De la⁴⁸/ lera de martin gomariz dan cada anno.X.sueldos e medio a alcantara⁴⁹/ e otra lera que ten fernan nunez ye del espital al soto de pay rana⁵⁰/ ...o e otra leira que ten joan moniz carpintero de ossera ennon saue⁵¹/ ...e otra leira que iaz al soto de pay ranado que ten joan patame⁵²/ ye de san clodio. e una senara que iaz al porto de las uinineras⁵³/ ye de la eglisia de santiago compostellano. e fu de pe de queso e⁵⁴/ de pay de faro. martin suarez tien.X.leiras de antaltares/ ad foro de medio en su uida e de su muyer e de su fyo./ otra⁵⁵/ lera ten fernan perez clerigo dantaltares e otras.V.uinas en mon⁵⁶/te de mediano que son de eglisia de santiago del burgo e otras⁵⁷/ duas uinas que ten joan perez carpintero de melon. De la uina de⁵⁸/ pedro feo que iaz enna uega de santiago ye ende e la tercia parte⁵⁹/ de san clodio. joan ruuio tien.V.uinas en monte mediano e son de⁶⁰/ la eglisia de castrello. e otra uina ten joan ruuio en ganderela ye⁶¹/ de melon. e otra uina ten johan ruuio en monte alegre ye⁶²/ de gomariz. e la tercia del agro de Congosto que fu de martin cora⁶³/do que iaz enno termino del burgo ye de melon. De la senara de con⁶⁴/gosto que fu de martin falpelo e de Ruy falpelo ye e la media de⁶⁵/ melon e ala a tener maria rodrigez por en sos dias. e otra uina⁶⁶/ en congosto que fu de pay tenelas tenna arias nunez a foro de melon⁶⁷/ de medio. e una uina en congosto que fu de donna there-sa ye de⁶⁸/ san pedro de fora. tenla arias nuni a foro de medio. casa que fu de pedro martiz con otra que esta sobrela⁶⁹/ son de cellanoua. enno Rio dauia cerca ella uilla a melon duas⁷⁰/ azerias boenas. De la casa hu moro maria do Rio ye ela media⁷¹/ de la eglisia de santiago. Casa que fu de johan gibelas ante la⁷²/ casa que fu de martin de las oueyas ye de san clodio. Casa que fu de⁷³/ maria rodrigez ante la casa que fu de ped de queso ye de la eglia⁷⁴/sia de santiago. Casa que teuo don pedro arias sobrel forno de pay⁷⁵/ perez ye de la eglisia de santiago. Casa que fu de pedrilino ye de⁷⁶/ la eglisia de santiago. Casa que fu de mergulino ye del espital⁷⁷/. e ala a tener lope sanchez por en sos dias. Enna cruz del⁷⁸/ campo ante casa de

martin arias a ela eglisia de santiago. VI.⁷⁹/ casas que iazen todas de consu-
no. e ela casa que fu de martin mona⁸⁰/go ye de la eglisia de santiago. Casa
que fu de maria moniz ante⁸¹/ la casa que fu de pay doliueira ye de la eglis-
ia de santiago. En⁸²/ monte mediano tien joan uassallo una uina de san
pedro de fora⁸³/ e otra uina tien pedro martiz en esse logar de san pedro de
fora⁸⁴/ e otra vinea tien joan ramirez en ese logar de san pedro de fora⁸⁵/
otra uina tien johan uassallo en yano fremoso ye de melon. o⁸⁶/tra uina
tien pay martiz al castenero de martin goterriz ye⁸⁷/ del eglisia de santiago.
e otra uina sobre azenias de ossera que⁸⁸/ tien johan ramirez e ye de osse-
ra. e otra uina circa de aquesta⁸⁹/ ye del espital. e otra uina circa daquesta
que tien fernan caluo ye del⁹⁰/ espital. e otra so aquesta que fu de johan
fernandez dourantes ye de⁹¹/ melon. e otra uina cerca daquesta que ten
arias ciueiro e ye de san⁹²/ pedro de fora. e otra circa daquesta que tien
johan testin ye de la⁹³/ eglisia de santiago. e una cortina que tien fernan
perez clerigo que ye⁹⁴/ de melon e iaz en derecho de las azenias de san mar-
tino. e⁹⁵/ otra cortina que tien pay perez de melon cerca el palumbal que⁹⁶/
fu so. otra cortina que tien marina martiz e iaz cerca esta ye⁹⁷/ del espital.
e con otra plaza que iaz contra o rio e casas⁹⁸/ e eredades quantas furon de
johan batia son de la eglisia⁹⁹/ de santiago. e una vina ena foz que fu de Lu-
zia alvarez ye de la¹⁰⁰/ eglisia de santiago. e una grand senara que iaz enno
soueral ye de¹⁰¹/ la eglisia de santiago. e otra uina enna foz que ye de san-
tiago quanta¹⁰²/eredad fu de arias perez da ponte que a uia enna por ye ela
me¹⁰³/dia del espital. enna senara de arias iohannis de congosto jazen
leras¹⁰⁴/ que furon de pedrarias e de pedro tacon e son de la eglisia de
santia¹⁰⁵/go. e enna ganderela ten fernan diaz duas leyras que furon de
mar¹⁰⁶/tin goterrez e son de vcles. casa que fu de pay goterrez cerca¹⁰⁷/ ela
casa que fu de don eyo ye del espital. Casa que fu de sachia¹⁰⁸/ rodriguez
ye del espital. Casa que fu de don fernan eanes ye de osse¹⁰⁹/ra. Da casa
que fu de martin uermudez da cada anno al espital¹¹⁰/.XV.sueldos. e ela
casa que fu de fernan sauastianez tienna johan nunez¹¹¹/ por en sos dias
enso finamento a de ficar al espital. Da casa del¹¹²/ forno que fu de don
pedro ferreiro ye ela quarta de melon. De duas¹¹³/ casas elas quales furon
de don pedro ferreiro de manda ende el abba¹¹⁴/de de melon e la quarta
parte. elas casas que furon de johan lo¹¹⁵/pez e de marina lopez son del es-
pital. e la casa que fu de don gostau¹¹⁶/ ye ende ela quarta parte del espital.
e dela bona que fu de pedro¹¹⁷/ catrana a ende el espital de diaz eueocho
quiniones el uno.¹¹⁸/ De las casas que fueron de pedro dente
dan.XXV.sueldos a ossera ela¹¹⁹/ plaza de la fera ye de ossera. ela casa que
fu de domingo peli¹²⁰/tero ye de ossera. ela casa que fu de don galter ye de
melon.¹²¹/ e la casa que fu de pay marauila ye de melon e la media. De

la¹²²/ casa que fu de arias gato ye ende e la quarta del monasterio delue¹²³/nos. De la casa que fu de nuno seto ye ela media del espital¹²⁴/ en salares que furon de martin ueremudez fizieron elos frades de¹²⁵/ melon duas bodegas grandes e duas casas grandes de mora¹²⁶/da. e ela casa que fu de campion e ela media de melon e la me¹²⁷/dia del espital. e dela casa que fu de pedrianes ceboleiro ye¹²⁸/ ela media del espital. otra casa cerca desta que fu de johan¹²⁹/ cebolero ye ela media de melon e la cortina que fu de johan¹³⁰/ gardelas ye de melon. e otra cortina que fu de domingo caluo¹³¹/ cerca desta ye del espital. e cortinas que furon de domingo cebo¹³²/lero son del espital. e cortina que ten fernan grauio ye del espi¹³³/tal. e otra cortina que ten pedro grauio ye del espital. e otra¹³⁴/ cortina cerca desta que fu de johan perez de castrello ye de melon. ¹³⁵/ e ela uina que fu de johan lopez e de marina lopez sobral lagar¹³⁶/ de munio duro ye del espital. e ela cortina que ten martin fernandez¹³⁷/ cabesta ye de melon. e otra cortina grande cerca desta ye del¹³⁸/ espital. e otra cortina cerca desta ye de vcles. e ela cortina¹³⁹/ que iaz ala baruada ye del sepulcro. e otra cortina so esta ye de¹⁴⁰/ aziueiro. e duas leiras so estas son del espital. e ela uina que ten¹⁴¹/ Ruy perez so la baruada ye de melón. e otra que ten cerca desta ye¹⁴²/ de Cellanoua. e otra uina que ten johan oarez cerca desta ye del¹⁴³/ sepulcro. e el soto que fu de don pedro moogo que iaz a la leuada¹⁴⁴/ ye del espital. e el temple ay. duas casas e duas uinas de que¹⁴⁵/ ye dan cada anno.LX.sueldos e ela vina ela cortina de so casa de don¹⁴⁶/ pedro martiz son de cellanoua. e la uina que iaz cerca ela de me¹⁴⁷/lon paaz a la lauandera ye de melon. e de las uinas que furon de pay¹⁴⁸/ domingez da una pitancia de C. sueldos a melon. Johan sira da ela ter¹⁴⁹/cia de una uina al espital. martin eanes ten duas uinas enna¹⁵⁰/ueyga de ueronza que son del sepulcro. De santesteuan pedro paez ten¹⁵¹/ duas casas de melon. Don johan perez ten una casa de melon por en sos dias¹⁵²/ maria perez e donna serra tenen una casa de que dan.VII. *sueldos* a melon. cada¹⁵³/ anno. donna serra ten otra casa de que da.XVIII. *dineros* a melon. johan iohanes ten otra¹⁵⁴/ casa de que da. XVIII.*dineros* cada anno a melon. Orracha eanes tien otra ca¹⁵⁵/sa de que da cada anno. XVIII. *dineros* a melon. e de tres casas que tien johan grego¹⁵⁶/rio da. II. sueldos cada anno a ossera. e de la casa de johan bafarino da. XVIII.*dineros*¹⁵⁷/ a ossera. e unu soldu a melon. e dela casa de martin noquera dan.I.*sueldo* a¹⁵⁸/ melon. e de las casas de johan pitano.II.sueldos al espital. e del otra casa de johan¹⁵⁹/ eanes.II.sueldos al espital e de la casa de fernan de longe.XVIII.dineros al espital. ¹⁶⁰/ e dos solares.III.sueldos al espital. e de duas casas de suer martiz.III.sueldos al es¹⁶¹/pital. e el casar que fu de fernandino con todas suas directuras ye de ossera¹⁶²/ e el medio

del casar de gardelas ye de melon. e el casar que fu de¹⁶³/ migael ye del espital. e vina que fu de johan bafarela das poldras ye de¹⁶⁴/ ossera. vina que ten martin fernandiz ennas cortes ye de ossera. Gregorio¹⁶⁵/ paez ten. VI.leiras de melon. Lourentio paez ten una leira de¹⁶⁶/ melon. fiyo de Domingo perez ten una leira de melon. fiyo del ley¹⁶⁶/ro ten una leira de melon. fiyo de pay lobo ten tres leiras de me¹⁶⁷/lon johan martiz ten tres leiras de melon. pedro paez ten una leira¹⁶⁸/ de melon. Sueyro martiz e steuan martiz tenen quatro leiras de melon¹⁶⁹/. Suero martiz ten tres leiras del sepulcro. pedro payan ten tres ley¹⁷⁰/ras de cellanoua e tres de aziueyro. Sueyro martiz e steuan martiz¹⁷¹/ tenen. II.leiras del espital. fiyo de pedro suarez ten. V.leiras de melon¹⁷²/ da delas tercia. Melon perez ten duas leiras de que da ela meatad¹⁷³/ a ossera. e otras duas de que da ela meatad a melon. pedro lopez¹⁷⁴/ ten duas leiras de que da ela meatad a melon. Martin arie ten una¹⁷⁵/ leyra de que da ela meatad al espital. Martin fernandez ten una ui¹⁷⁶/na de que da as duas tercias a ossera. johan barafino ten una uina¹⁷⁷/ de que da elas duas tercias a ossera. fernan perez ten una uina de que da¹⁷⁸/ ela media a ossera. fiyo de pedre anes de saa ten una leira de que¹⁷⁹/ da ela meadad a melon. e la meadad de la eglisia de santesteuan¹⁸⁰/ ye de ossera. e ela meadad de tuy. e fu de los pobladores de la uilla¹⁸¹/ fiyo de donna Serra ten quatro leiras de pay carancho e da ela me¹⁸²/atad al espital. pedro fernandez de saa ten una leira e da dela¹⁸³/ meatad al espital. e sex leiras de fernan talaueira de sua eredad¹⁸⁴/ ... de lo finamento a de ficar a aziueyro e de la una leira da¹⁸⁵/ ela sesta a los conoligos. e ela casa hu mora pedro steuanz yede de¹⁸⁶/ melon. casa que fu de pedro arias a morte de donna orracha moni¹⁸⁷/ dar. XX.sueldos a san lourenzo. fernan perez. e ela casa hu mora johan¹⁸⁸/ gougede ye ela media de santiago a ela media de san clodio e¹⁸⁹/ ela casa hu mora johan paez santiagues e las casas que furon de¹⁹⁰/ pay paez santiagues diola meatad so fiyo johan paez a san clodio¹⁹¹/ a so finamento. Casa que fu de colaza tenla fernan eanes en su ui¹⁹²/da e da dela. XX.sueldos cada anno el espital e ad su morte ficar al es¹⁹³/pital. e ela casa que fu de Ruy mantega ye de melon. pela media¹⁹⁴/ de la casa de maria godina a dauer melon cada anno. XXXX, sueldos en¹⁹⁵/ en dias de fernan? perez e de sua muyer e a su finamento. LX.sueldos e el¹⁹⁶/arcibispo de santiago ay unas casas que ouo da presoria dela uilla. ¹⁹⁷/ e elas medias casas ye ela media eredad que fu de Lope mora a de¹⁹⁸/ ficar a la morte de martin suarez a ossera se non e la leira de pe¹⁹⁹/rorias. e las tendas el sobrado que fu de arias menendiz a muer²⁰⁰/te de pedro diaz e de sua mugier sancha perez a de ficar a²⁰¹/ melon. e pela casa hu mora miguel perez correro dan. XVIII.sueldos²⁰²/ al monasterio de palumbero. enna rua de cima de uilla ha el²⁰³/ espital. VII.casas

onde leuan tres morabedis e medio. e ela casa²⁰⁴/ de pedresqualo sen o exido ye de melon. e pela casa de san²⁰⁵/ cha candela dant admelon.III.sueldos e tras esta casa esta una²⁰⁶/ uina de que dan.XII.sueldos a melon. e a muerte de martin saluadores²⁰⁷/ ficar a melon. e ela media casa de barua de lobe ye de²⁰⁸/ melon e ela casa de Gonsaulo menen di a sua morte a de²⁰⁹/ ficar a melon. e ela casa de joam do olio ye de melon. e ela²¹⁰/ casa de fr. chez ye de melon e ela cortiña que fu de arias²¹¹/ melendiz a morte de pedro diaz e de donna sancha a de ficar²¹²/ a melon.

²¹³/Et de la casa que ten pay nunez e johan oarez an aa dar delas.X.sueldos²¹⁴/ cada anno a cellanoua e ten pedro martiz payan.V.leras de uinas²¹⁵/ de cellanoua en su uida. e otras.V.uinas tien pedro martiz payan²¹⁶/ del bispo dorens en sos dias e renden.X.sueldos e una casa tien sancha²¹⁷/ martiz por en sos dias e a sua morte a de ficar a melon. e pelos pa²¹⁸/drones que sunt aquende miranz e pelos cotos daquende murias odiron²¹⁹/ dezir que era regalengo e saben por uerdad que dauan quinta²²⁰/ al Rey. e de oteiro como parte pelo Ryo de brul. e tiene melon.²²¹/ e dixeron mays que elas pescadorias das rezas que odiran dezir por uer²²²/dad que yeran regalengas. e dizen que reuordaas que fu de la eredad²²³/que dio el rey a los pobladores de la villa e ora ala santiago e ela²²⁴/ eredad de nyetos que foron de donna mayor perez que fu de la presoria de²²⁵/ la uilla de la eredad que dio el Rey a los pobladores tienenla estos ca²²⁶/ualeiros e non fazen dela foro. e en orgaes an elos frades de melon²²⁷/ una casa con sua eredad que fu de foreros del rey. e una leira que iaz²²⁸/ sobrelas uinas de francelos que fu de fyos de don pedro martiz e ala osse²²⁹/ra. e otra lera que tien maria marela con sua cortina e a sua morte²³⁰/ a de ficar a melon. e otra cortina que iaz enna ueronza que tien maria²³¹/ uarela ye de melon. e duas leyrras en francelos e ela una tien²³²/ fernan perez. e ela otra martin oanes e son de melon. e ena cabrita a²³³/ duas uinas melon. e elas casas en que mora pedro martiz paan con²³⁴/ . XII.uinas alas a tener por en sos dias e a sua morte an de ficar²³⁵/ aziuero e foron de la presoria de la uilla. e pedro martiz paan e²³⁶/ pay iohanes e johan perez correro tenen tres uinas de que dan tertia al²³⁷/ espital en encima de uilla. e el espital a una senara sobre²³⁸/ carretera e otra so carretera muy bonas e otras.X.leras y a cer²³⁹/ca e son rengalengas. e a la pedreira a san lourenzo una uina²⁴⁰/ e uinas e sotos muytos que a enas golmeras el monasterio de me²⁴¹/lon. e dixeron mays estos jurados todos que casas e uinas sotos e corti²⁴²/nas que auyan e las ordenes enna villa. De mays que non se lo sabian²⁴³/ ata que se lo acordassen mays e dixelo yan. a los otros que lexauan²⁴⁴/ eles en so lugar. e dixeron mays que en francelos entre hun re²⁴⁵/guero al otro. an elos canigos de tuy foros de muychas uinas²⁴⁶/ e son regalengas e dixeron mays que en-

no burgo an una e²⁴⁷/glisia que a nomne san genes que fu de los pobladores de la uilla²⁴⁸/ e estos jurados todos dixeron que elas pescadeiras de las rezas²⁴⁹/ sobredichas que non yeran en so couto de la uila. e johan nunez²⁵⁰/ ten huna uyna a las galmeiras a foro de medio de ossera. e o²⁵¹/tra en esse logar a foro de medio del espital.

²⁵²/*fernán perez*. I.º epgn dixo e otorgo en todo como dixo *alfonso perez* que²⁵³/ dixo primero. *pedro martiz paan*. I.º epgn dixo e otorgo en todo como²⁵⁴/ estos otros. *fernán nunez*. I.º epgn dixo e otorgo en todo como estos o²⁵⁵/tros. *johan paez santiages* I.º epgn dixo e otorgo en todo como²⁵⁶/estos otros. *pay capello* I.º epgn dixo e otorgo en todo como estos²⁵⁷/ otros. *Martin boasendo*-I.º epgn dixo e otorgo en todo como es²⁵⁸/tos otros. *fernán talaueira* I.º epgn dixo e otorgo en todo como²⁵⁹/ estos otros. *Arias nuni*, I.º epgn dixo e otorgo en todo como²⁶⁰/ estos otros. *fernán perez*. clerigo. I.º epgn dixo e otorgo en todo co²⁶¹/mo estos otros. *martín perez pelteiro*. I.º epgn dixo e otorgo en to/do como estos otros. *johan perez gibarro*: I.º epgn dixo e otorgo en²⁶²/

Reverso:

/a Z heredades sent das viñas Z das casas e dos soutos e dos toros que o monasterio /de oselle aha ena villa de Sanctes-tebo it primeramente... ja s hua leira hu... /chaman a do racarey como parte dun cabo pella que foi de maria *arnoena* /Z por doutra parte pella que foy de diego eanes de muimenta /Z de johan caluino et en fondo fere eno regueiro Z ençima topa /eno camino publico que ven para Cardoxe Iten outra leira hu haman osseixo q /vay ferer eno reguleito da bideira Z parte pelle que foy de pero Seca Et /doutra pella do espital Z topa enno camiño que vay para carduxi. Iten /outras leiras que jazan hu chaman su iglesia Z estas herdades parten pella /Leira da Iglesia Z doutra parte pella doseira Z ven en deitar ena que foy destebo /gago Ztopan enno camino publico con suas casas Z con seus logares que son /seis Z an de foro cada hum quatro quatro dineiros como parte pello camino publico que /vay de ribadauia pera pontevedra as quaes casas Z casas Zlogares /teen fillos de pero das congostras Zdiego frade. Et dou pero dos de vila /riño Z maria anes de vilariño Z fillos de johan lorenço da ponte Z johan de Santis /tebo Z o Z maria

çapateira ten hia duas casas Z netos de /stebo da Lagea Z fillos de pero das congostras Z teen a santiago casas Z ena Z lega /os Z de diego frade tambien. Iten outra leira de cortina que ten pero martis que yes hu cha /man alma como fere ano camino publico que vay para carduxi Z doutra parte /pelle que hay de Luria martines Z doutra parte pella dos caluiños Z fere en /çima pella que foy de pero dos congostros Z de pero martines Z desta leira fasen /foro de terçia da que deus hi dev Zas outras leiras que teen fillos de pero /das congostras Z tomé peres Z pero martis Z de cada hua destas leiras dan de /foro cada ano V^o portugueses. Iten outra leira hu chaman a lama que teen /fillos de pero das congostras que parte pella de J de Sante Stebo Z parte doutra parte pella /de tomé peres Z topa enna de pero peres. Iten yasen hi outras casas hu chaman /os quinteiros que teen fillos de J^o de Santistebo Z pero martis as quaes casas parte pella corte de pero martis Z doutra parte pella congostra que vay pera a Lama /Et estas ditas casas con seus ixidos van topar enno pumer que foy /de Martin gago Z hua destas casas ten pero martis Z as outras duas deu J^o /de ste stebo Z de cada hua das casas an pagar cada ano dos pares /de brancas. Iten outras leiras hu chaman carduxi que parte dun cabo per outra /leira de Mellon que te J^o de Ste. Stebo Z doutro cabo pella que foy dos caluiños /Z topa eno camino que bay para carduxi Z vay fere unas touças da videira /estas herdades teen fillos de pero das congostras Z tomé peres de Santi Stebo Z stebo tou /rino de Vilarino Z fillos de johan amigo do casar... Estas herdades todas ai simon Z peegou Johan Loren^o Z Estebo rodirgues /Johan capateiro Z frey johan de uessea moradores en... /todo ao abbade don estebo a oseira da morteidade Z os foros e /casas e herdades que pertecçia ao mosteiro de melon... de santo estebo /Z ese termino Z morou hi o abbade tres dias con sua compana por saber /estas herdades

Iten /as hua leyra hu chaman ha como parte dun cabo /pella que foy de maria caruoeyra Z parte doutra parte pella que foy /de dominga anes de moymenta Z de johan caluino Z en fondo fere /no sigueiro Z ençima topa no camino publico que ven para cardoxe Z /fasen deste foro terçu. Iten outra leira hu chaman q seyxo que /vay fini eno regueiro de viduera Z parte pella que foy de pera Seca Z de outra pelle que foy do espital Z topa no camino que /vay para carduxi Z fasen dele foro de terçia. Iten outras leiras que /jasen hu chaman semiglesia Z estas herdades parten pella leira de /iglesia Z da outra parte pella dosseira Z van entestar ena que foy /de estebo gago Z topan no camino publi que vay de *calraule* pera pontevedra con suas casas Z con seus logares /que son seys Z fasen foro de terçia, as quaes cassas Z ara Z logares ten fillos de pero das congostras Z diego frade Z ten pero

/dieguez Z martins ans de Vilarino Z fillo de J^o Lorenzo da parte Z johan /de Ste stebo Z os manurcios Z martin capatero teen hua das casas /Z netos de Sancha da Lagoa Z fillos de pero das congostras Z diego /frade teen as outras cassas Z eira Z lagoas. Iten outra leyra de corty /ña que jas hu chaman a lama como que no camino publico que vay para /cardoxe Z de outra parte parte. [...] /Estas son as herdades que Sta^a M^a de lemlon a en Santo Estebo /pimeiramente en uals huma leira que ten tompe peres con castiñeiros /Z fas de todo foro de terçio a qual leira vai a par doutra /que ten estebo rodriguez que he de melon Z fas della foro de terçio /Z estas leiras pella de hjohan de Souto. Iten outra leira en couso que /ten estebo rodrigues Z estebo loure^o Z fassen della foro de terçio. Iten duas leiras que.